

CONVENIO DE COLABORACION CIENTIFICA

en Investigaciones Astronómicas

entre

la Universidad de Tokio y la Universidad de Chile

Este Convenio se suscribe entre el Presidente de la Universidad de Tokio, universidad nacional con base en la ciudad de Tokio, Japón, la que opera el Instituto de Astronomía de la Escuela de Graduados en Ciencias, y el Rector de la Universidad de Chile, una corporación de derecho público con residencia en Santiago, Chile.

Considerando la importancia científica que tiene la proyectada instalación en el territorio de la República de Chile por el Instituto de Astronomía de la Universidad de Tokio del University of Tokyo Atacama Observatory (en adelante, TAO), dotado con un telescopio infra-rojo de 6.5 mts., y el interés de la Universidad de Chile de colaborar con el desarrollo de dicho proyecto, las partes acuerdan como sigue.

PRIMERO: La Universidad de Tokio y la Universidad de Chile colaborarán en el desarrollo científico y técnico de la astronomía óptica e infra-roja y en las pruebas que habrán de realizarse en los sitios de observación.

SEGUNDO: La importación de todos los materiales e implementos que fueren necesarios para la construcción, instalación y operación del TAO, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros, técnicos y empleados que puedan viajar a Chile por este programa, quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley N° 15.172 del Ministerio de Hacienda de Chile.

TERCERO: Luego de instalado el TAO, un diez por ciento del tiempo de observación en el TAO será reservado cada año para la astronomía chilena. A la Universidad de Chile le corresponderá crear un Comité especial de Distribución de Tiempo a nombre de la comunidad nacional de Chile a fin de administrar este tiempo reservado. El mismo criterio se aplicará a cualquier otro nuevo instrumento o telescopio que fuere instalado en Chile por el Instituto de Astronomía de la Universidad de Tokio.

CUARTO: Los astrónomos que utilicen las instalaciones del TAO para observaciones conforme a los términos del párrafo precedente, tendrán los mismos privilegios y estarán sujetos a las mismas regulaciones aplicables a todos los usuarios de las instalaciones del TAO.

QUINTO: Este Convenio podrá ser modificado por acuerdo mutuo de los firmantes. Cada una de las partes podrá terminar este Convenio dando aviso escrito a la otra parte con seis meses de anticipación.

En testimonio de lo anterior, este Convenio se suscribe en tres ejemplares idénticos (uno en japonés, otro en español y otro en inglés), firmados por los representantes autorizados de cada universidad, quedando una copia en cada idioma en poder de cada una de las partes.

Universidad de Tokio

Takeshi Sasaki

Takeshi Sasaki, Presidente

Firmado el:

16 de Enero de 2003

Universidad de Chile

Luis Riveros

Luis Riveros, Rector

Firmado el:

16 de Enero de 2003

図 B.2: スペイン語版

SCIENTIFIC COOPERATION AGREEMENT
in Astronomical Investigations
between
the University of Tokyo and the University of Chile

The President of the University of Tokyo, a national university based in Tokyo, Japan, which operates the Institute of Astronomy of the Graduate School of Science and the Rector of the University of Chile, a public corporation based in Santiago, Chile, hereby conclude this Agreement.

Considering the scientific importance of the plans of the Institute of Astronomy of the University of Tokyo to install the University of Tokyo Atacama Observatory (hereinafter, TAO), which will include a 6.5m infrared-optimized telescope, in the territory of the Republic of Chile, and the wish of the University of Chile to cooperate with the realization of said plans, the following has been agreed to.

FIRST - The University of Tokyo and the University of Chile will collaborate in scientific and technical development of optical and infrared astronomy and in testing of observing sites.

SECOND - The importation of all materials or implements which may be necessary for the construction, installation, and operation of the TAO, as well as the importation of the personal effects of scientists, engineers, technicians, and employees who may travel to Chile for this program, will be subject to the benefits granted by Chilean Ministry of Finance Law No. 15,172.

THIRD - After the TAO has been installed, ten percent of the observing time at the TAO will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for setting up a special Time Allocation Committee on behalf of the Chilean national community to administer this time. The same condition will apply to any other new instrument or telescope installed in Chile by the Institute of Astronomy of the University of Tokyo.

FOURTH - Astronomers using the facilities of the TAO for observations in accordance with the terms of the preceding paragraph, will have the same privileges and be subject to the same regulations applicable to all users of the facilities of the TAO in general.

FIFTH - This agreement can be amended by mutual agreement of the signatories. Either party may, by giving six months written notice to the other party, terminate this Agreement.

In witness of the above, this Agreement is to be executed in three identical copies (one in Japanese, one in Spanish, and one in English) by authorized representatives of each university and both parties will retain one copy of each of the Agreement.

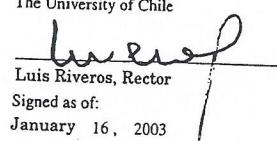
The University of Tokyo


Takeshi Sasaki, President

Signed as of:

January 16, 2003

The University of Chile


Luis Riveros, Rector

Signed as of:

January 16, 2003

図 B.2: 英語版